

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dziś zaś przyszedłem do źródła i powiedziałem: JAHWE, Boże mego pana Abrahama, proszę, jeśli chcesz poszczęścić mojej drodze, po której ja kroczę,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy więc dziś przyszedłem do źródła, poprosiłem: JAHWE, Boże mojego pana Abrahama, jeśli chcesz poszczęścić mej drodze, spraw to, o co proszę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszedłem więc dziś do studni i powiedziałem: JAHWE, Boże mego pana Abrahama, jeśli teraz chcesz poszczęścić mojej podróży, którą odbywam;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przyszedłem tedy dziś do studni, i rzekłem Panie, Boże pana mego Abrahama, jeźliż ty teraz szczęścisz drogę moję, którą ja idę:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyszedłem tedy dzisiaj do studnie wody i rzekłem: JAHWE Boże pana mego Abrahama, jeśliż zdarzył drogę moję, po której teraz chodzę:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy więc dziś przyszedłem do źródła, modliłem się: Panie, Boże pana mego Abrahama, jeśli chcesz mi poszczęścić w drodze, jaką tutaj odbyłem,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy przybyłem dziś do źródła, rzekłem: Panie, Boże pana mojego Abrahama, jeśli Ty chcesz poszczęścić drodze mojej, po której kroczę,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy więc przyszedłem dzisiaj do źródła, modliłem się: JAHWE, Boże mego pana, Abrahama! Sprzyjaj, proszę, tej podróży, którą odbywam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dziś właśnie przyszedłem do tego źródła. I modliłem się: JAHWE, Boże mojego pana Abrahama, obyś zechciał poszczęścić podróży, którą odbywam.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto stoję tu przy źródle; niechaj dziewczyna, która wyjdzie czerpać wodę, a której powiem: "Daj mi się napić trochę wody z twego dzbana",
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przybyłem dzisiaj do źródła i powiedziałem: Boże, Boże mojego pana, Awrahama, jeśli dałbyś mi powodzenie w mojej drodze, w którą się wybrałem,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшовши сьогодні до криниці, сказав я: Господи Боже мого pana Авраама, якщо ти добре поведеш мою дорогу, в якій я сьогодні ходжу по ній.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc dzisiaj przybyłem do źródła i powiedziałem: WIEKUISTY, Boże mojego pana Abrahama, gdybyś raczył poszczęścić mojej drodze, po której idę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"Gdy dzisiaj dotarłem do źródła, powiedziałem: 'JAHWE, Boże mego pana, Abrahama, jeśli rzeczywiście szczęścisz mojej drodze, którą idę,